



2018/2028(INI)

25.4.2018

YTTRANDE

från utskottet för industrifrågor, forskning och energi

till utskottet för kultur och utbildning

över likabehandling av språk i den digitala tidsåldern
(2018/2028(INI))

Föredragande av yttrande (*): Marisa Matias

(*) Förfarande med associerat utskott – artikel 54 i arbetsordningen

PA_NonLeg

FÖRSLAG

Utskottet för industrifrågor, forskning och energi uppmanar utskottet för kultur och utbildning att som ansvarigt utskott infoga följande förslag i det förslag till resolution som antas:

- A. Europeiska unionen har 24 officiella språk och fler än 60 nationella och regionala språk, minoritetsspråk, teckenspråk och migrantspråk.
- B. Fler än 20 europeiska språk hotas av digital språkutrotning. Språkteknologi är av central betydelse för skyddet och främjandet av den språkliga mångfalden, särskilt i fallet med mindre använda språk.
- C. Enligt Unesco är bara 30–50 procent av det globala nätinnehållet avfattet på engelska. Högkvalitativ maskinöversättning och datorstödd översättning kommer att bidra till att överbrygga språkhinder och förbättra den språköverskridande informationstillgången.
- D. Flerspråkigheten är en av Europas främsta tillgångar och en grundläggande EU-princip. Den främjar ökad närhet i ett medborgarnas Europa, men är också en av de största utmaningarna och bör stärka gigabitsamhällets utveckling.
- E. Kommissionen konstaterar att den digitala inre marknaden måste vara flerspråkig. Det har inte föreslagits någon gemensam EU-strategi för att hantera problemet med språkhinder.
- F. EU och dess institutioner har en skyldighet att öka, främja och värna om den språkliga mångfalden i Europa.
- G. Den gränsöverskridande e-handelns utbredning är mycket begränsad. Språkteknologi kan bidra till den framtida kommunikationen över land- och språkgränserna i Europa samt gynna den ekonomiska tillväxten och den sociala stabiliteten samt minska naturliga hinder och på så sätt respektera och främja sammanhållning och konvergens och stärka EU:s globala konkurrenskraft.
- H. Språkteknologi kommer att underlätta kommunikation och samarbete på andra språk, ge personer som talar olika språk lika tillgång till information och kunskaper samt förbättra it-nätfunktioner.
- I. Språk utgör en mycket stor del av den allt större mängden stordata.
- J. Svårigheterna att tillgå språkliga data (inte minst data online och datamängder för forskningsändamål) hämmar den språkteknologiska utvecklingen.
- K. En enorm mängd data uttrycks på mänskliga språk. Hanteringen av språkteknik skulle kunna möjliggöra ett stort antal innovativa it-produkter och it-tjänster inom näringslivet och handeln samt inom förvaltning, forskning, offentlig service och administration samt minska naturliga hinder och marknadskostnader.
- L. Europa ligger fortfarande långt efter i fråga om språkteknologi på grund av marknadsfragmentering, otillräckliga investeringar i kunskaper och kultur, dåligt samordnad forskning, otillräcklig finansiering och rättsliga hinder, men utvecklingen går nu snabbt framåt och det finns en mycket stor potential för ytterligare framsteg.

- M. Den tekniska utvecklingen är i allt högre grad språkbaserad och har konsekvenser för tillväxten och samhället. Det finns ett brådskande behov av mer språkmedvetna strategier och av teknisk, men också verkligt tvärvetenskaplig, forskning och utbildning om digital kommunikation och språkteknologi och deras koppling till tillväxten och samhället.
- N. Tillgången till tekniska verktyg som exempelvis datorspel och undervisningsappar på minoritetsspråk är avgörande för utvecklingen av språkkunskaper, särskilt hos barn.
- O. Europeisk språkteknologi utgör en enastående möjlighet för EU, ur såväl ekonomisk som kulturell synvinkel.
- P. De främsta aktörerna inom språkteknologin är inte européer och tar inte hänsyn till Europas specifika behov.
- Q. I strategin för den digitala inre marknaden ges bara en kort hänvisning till flerspråkiga tjänster.
- R. Det har gjorts betydande genombrott i fråga om artificiell intelligens. Språkteknologin är mycket betydelsefull för att göra den artificiella intelligensen flerspråkig.
1. Europaparlamentet understryker att den digitala inre marknaden inte kan förverkligas utan tekniska lösningar för att övervinna språkhinder. Parlamentet uppmanar kommissionen att utveckla en kraftfull och samordnad strategi för den flerspråkiga digitala inre marknaden.
 2. Europaparlamentet ger sitt starka stöd till upprättandet av ett samordnat initiativ med ett robust, hållbart, storskaligt och långsiktigt finansieringssystem för språkteknologi, med det vetenskapliga målet att få en djup förståelse av naturligt språk och öka effektiviteten genom att utbyta kunskaper och dela på infrastruktur och resurser. Parlamentet understryker att finansieringssystemet måste hanteras på europeisk, nationell och regional nivå, med deltagande av forskningscentrum, den akademiska världen, företag (särskilt små och medelstora företag och startup-företag) och andra relevanta intressenter. Parlamentet framhåller att detta projekt bör vara öppet, molnbaserat och interoperabelt samt erbjuda mycket skalbara och högeffektiva grundläggande verktyg för flera olika språkteknologiska tillämpningar.
 3. Europaparlamentet noterar de insatser och det engagemang som ligger bakom den volontärdrivna lokaliseringen och internationaliseringen av programvara med öppen källkod. Parlamentet rekommenderar att man säkerställer att alla eventuella finansieringssystem för språkteknologi både fungerar för och kan tillgå av grupper som använder öppen källkod.
 4. Europaparlamentet betonar att man måste minska teknikklyftan mellan olika språk genom att satsa mer på kunskaps- och tekniköverföring.
 5. Europaparlamentet betonar att den kulturella mångfalden och flerspråkigheten i Europa skulle kunna gynnas av gränsöverskridande tillgång till innehåll, särskilt för utbildningsändamål.

6. Europaparlamentet kräver att det tas fram åtgärder och lämplig finansiering för att ge europeiska små och medelstora företag samt nystartade företag möjlighet att enkelt tillgå och använda språkteknologi, så att de kan utöka sin verksamhet på internet tack vare tillgången till nya marknader och utvecklingsmöjligheter och på så sätt höja sin innovationsnivå och skapa jobb.
7. Europaparlamentet uppmanar kommissionen eftertryckligen att upprätta en finansieringsplattform för språkteknologi på grundval av genomförandet av sjunde ramprogrammet för forskning och teknisk utveckling, Horisont 2020 och Fonden för ett sammanlänkat Europa. Dessutom anser parlamentet att kommissionen bör lägga tonvikt vid forskningsområden som behövs för en djupgående språkförståelse, såsom datorlingvistik, lingvistik, artificiell intelligens, språkteknologi, datavetenskap och kognitiv vetenskap.
8. Europaparlamentet betonar EU:s, medlemsstaternas, universitetens och andra offentliga institutioners roll i bevarandet av sina respektive språk i den digitala världen och för upprättandet av databaser och översättningsteknologi för alla språk i EU, inklusive mindre utbredda språk. Parlamentet efterlyser samordning mellan forskningen och näringslivet med den gemensamma målsättningen att stärka de digitala möjligheterna till språköversättning och med öppen tillgång till de data som krävs för den tekniska utvecklingen på detta område.
9. Europaparlamentet noterar den växande klyftan mellan engelska och andra EU-språk på teknikområdet, vilket medför en ojämlig tillgång till information mellan olika åldersgrupper, regioner och medlemsstater samt mellan människor med olika utbildningsnivåer. Parlamentet betonar att ojämligheten skulle minska om innehållet blev tillgängligt på olika EU-språk.
10. Europaparlamentet påpekar att språket kan utgöra ett hinder för förmedlingen av vetenskapliga kunskaper. Parlamentet konstaterar att de flesta inflytelserika vetenskapliga tidskrifter publiceras på engelska, vilket skapar en stor förskjutning i skapandet och fördelningen av akademiska kunskaper. Parlamentet understryker att dessa förutsättningar för kunskapsproduktion måste speglas i EU:s politik och program för forskning och innovation. Kommissionen uppmanas eftertryckligen att försöka hitta lösningar som innebär att vetenskapliga kunskaper tillgängliggörs även på andra språk än engelska samt att stödja utvecklingen av artificiell intelligens på området för naturliga språk.
11. Europaparlamentet konstaterar att system med öppen källkod och öppen programvara innebär fördelar för EU-medborgarna eftersom kommersiella algoritmer inte är allmänt tillgängliga medan vem som helst kan granska algoritmer med öppen källkod och delta i vidareutvecklingen av tekniken, vilket i sin tur bidrar till uppdaterade och välfungerande maskinspråk.
12. Europaparlamentet noterar den känsliga karaktären på vissa av de uppgifter som förs in i översättningssystem som, av personuppgifts- och integritetsskäl, inte kan överlåtas till kommersiella företag och deras gratisprogram eftersom det är oklart hur dessa skulle kunna använda den kunskap som samlas in genom översättningsprogram, till exempel i fallet med hälsouppgifter.

13. Europaparlamentet konstaterar att det behövs sektorsöverskridande forskning och studier kring konsekvenserna av språkligt minoritetsskapande i den digitala världen och dess effekter på jämlikheten och tillgången till information.
14. Europaparlamentet stöder utvecklingen av flerspråkiga offentliga e-tjänster i europeiska, regionala och, i lämpliga fall, lokala förvaltningar med innovativ, inkluderande och stödjande språkteknologi, vilket kommer att minska ojämlikheten mellan språk och språkgemenskaper, främja likvärdig tillgång till tjänster, stimulera rörligheten för företag, medborgare och arbetstagare i Europa och trygga förverkligandet av en inkluderande och flerspråkig digital inre marknad.
15. Europaparlamentet konstaterar att språkteknologin tillgängliggörs på engelska först. Parlamentet är medvetet om att stora globala och europeiska tillverkare och företag ofta även utvecklar språkteknologi för de största europeiska språken med relativt stora marknader: spanska, franska och tyska (även om dessa språk redan saknar resurser på vissa delområden), men vill ändå betona att det bör göras allmänna insatser på EU-nivå (politiska åtgärder, finansiering, forskning och utbildning) för att säkerställa utvecklingen av språkteknologi för officiella EU-språk med färre talare och att det även bör göras särskilda insatser på EU-nivå (politiska åtgärder, finansiering, forskning och utbildning) för att inkludera och främja regionala språk och minoritetsspråk i denna utveckling.
16. Europaparlamentet insisterar på behovet av att bättre utnyttja nya tekniska tillvägagångssätt som bygger på ökade dataresurser och bättre tillgång till stora mängder data, i syfte att främja utvecklingen av djupinlärande neuronät som gör språkteknologin till en verklig lösning på problemet med språkhinder. Parlamentet uppmanar därför kommissionen att trygga tillräcklig finansiering för att stödja en sådan teknisk utveckling.
17. Europaparlamentet konstaterar att språk med färre talare behöver verkligt stöd från ett antal berörda parter, inbegripet stilgüterier när det gäller diakritiska tecken, tangentbordstillverkare och innehållshanteringssystem, så att man på lämpligt sätt kan lagra, bearbeta och visa innehåll på dessa språk. Parlamentet begär att kommissionen bedömer hur sådant stöd kan uppbådas och ingå som en rekommendation i upphandlingsförfaranden inom EU.
18. Europaparlamentet understryker behovet av att stärka samarbetet mellan näringslivet och dataägarna. Parlamentet betonar att man måste anpassa regelverket och säkerställa en mer öppen och interoperabel användning och insamling av språkresurser.
19. Europaparlamentet anser att de aktörer som integrerar IKT i EU bör ges ekonomiska incitament för att påskynda tillhandahållandet av molnbaserade tjänster i syfte att möjliggöra en smidig integration av språkteknologi i sina programvaror för e-handel och i synnerhet för att små och medelstora företag ska kunna dra nytta av automatisk översättning.
20. Europaparlamentet betonar att Europa måste säkra sin ledande ställning på området för språkcentrerad artificiell intelligens. Parlamentet påminner om att det är EU-företag som är bäst lämpade att erbjuda skräddarsydda lösningar som är utformade efter våra specifika kulturella, samhälleliga och ekonomiska behov.

21. Europaparlamentet uppmanar kommissionen att ge ekonomiskt stöd till textning, dubbing och översättning av datorspel och programvara till minoritetsspråk.
22. Europaparlamentet konstaterar att de tillgängliga digitala verktygen och resurserna för mindre språk, inbegripet den digitala tillgängligheten till alla rättstavningsprogram och metoder för översättning och digitalisering av teckenspråk, är otillräckliga. Parlamentet uppmanar kommissionen och medlemsstaterna att ge ekonomiskt stöd till projekt som syftar till att ta fram, samla in och främja bästa resurser, bland annat tangentbordsuppsättningar, ordböcker, översättningsprogram och bästa praxis för användning av språk som hotas av digital utestängning.

INFORMATION OM ANTAGANDET I DET RÅDGIVANDE UTSKOTTET

Antagande	24.4.2018
Slutmöstning: resultat	+: 61 -: 1 0: 2
Slutmöstning: närvarande ledamöter	Zigmantas Balčytis, José Blanco López, David Borrelli, Jonathan Bullock, Cristian-Silviu Buşoi, Reinhard Bütikofer, Jerzy Buzek, Angelo Ciocca, Edward Czesak, Jakop Dalunde, Pilar del Castillo Vera, Christian Ehler, Fredrick Federley, Ashley Fox, Adam Gierek, Theresa Griffin, Rebecca Harms, Hans-Olaf Henkel, Eva Kaili, Kaja Kallas, Barbara Kappel, Krišjānis Kariņš, Seán Kelly, Jeppe Kofod, Peter Kouroumbashev, Zdzisław Krasnodębski, Miapetra Kumpula-Natri, Christelle Lechevalier, Janusz Lewandowski, Paloma López Bermejo, Edouard Martin, Angelika Mlinar, Csaba Molnár, Nadine Morano, Dan Nica, Angelika Niebler, Morten Helveg Petersen, Miroslav Poche, Julia Reda, Paul Rübig, Massimiliano Salini, Algirdas Saudargas, Neoklis Sylikiotis, Dario Tamburrano, Evžen Tošenovský, Claude Turmes, Vladimir Urutchev, Kathleen Van Brempt, Henna Virkkunen, Martina Werner, Lieve Wierinck, Hermann Winkler, Flavio Zanonato, Carlos Zorrinho
Slutmöstning: närvarande suppleanter	Pilar Ayuso, Cornelia Ernst, Francesc Gambús, Françoise Grossetête, Werner Langen, Rupert Matthews, Răzvan Popa, Dominique Riquet, Theodor Dumitru Stolojan
Slutmöstning: närvarande suppleanter (art. 200.2)	Rosa D'Amato

SLUTOMRÖSTNING MED NAMNUPPROP I DET RÅDGIVANDE UTSKOTTET

61	+
ALDE	Fredrick Federley, Kaja Kallas, Angelika Mlinar, Morten Helveg Petersen, Dominique Riquet, Lieve Wierinck
ECR	Edward Czesak, Ashley Fox, Hans-Olaf Henkel, Zdzisław Krasnodębski, Rupert Matthews, Evžen Tošenovský
EFDD	Rosa D'Amato, Dario Tamburrano
ENF	Barbara Kappel
GUE/NGL	Cornelia Ernst, Paloma López Bermejo, Neoklis Sylikiotis
NI	David Borrelli
PPE	Pilar Ayuso, Cristian-Silviu Buşoi, Jerzy Buzek, Pilar del Castillo Vera, Christian Ehler, Francesc Gambús, Françoise Grossetête, Krišjānis Kariņš, Seán Kelly, Werner Langen, Janusz Lewandowski, Nadine Morano, Angelika Niebler, Paul Rübig, Massimiliano Salini, Algirdas Saudargas, Theodor Dumitru Stolojan, Vladimir Urutchev, Henna Virkkunen, Hermann Winkler
S&D	Zigmantas Balčytis, José Blanco López, Adam Gierek, Theresa Griffin, Eva Kaili, Jeppe Kofod, Peter Kouroumbashev, Miapetra Kumpula-Natri, Edouard Martin, Csaba Molnár, Dan Nica, Miroslav Poche, Răzvan Popa, Kathleen Van Brempt, Martina Werner, Flavio Zanonato, Carlos Zorrinho
VERTS/ALE	Reinhard Bütikofer, Jakop Dalunde, Rebecca Harms, Julia Reda, Claude Turmes

1	-
EFDD	Jonathan Bullock

2	0
ENF	Angelo Ciocca, Christelle Lechevalier

Teckenförklaring:

+ : Ja-röster

- : Nej-röster

0 : Nedlagda röster